



Département d'Études romanes
Section de langue et littérature françaises
Faculté des Lettres
Université Comenius de Bratislava



Colloque international
IV^e Journées d'Études romanes

Frontières et limites: Langues, littératures et cultures au sein du monde roman et ses rapports avec l'Europe centrale et orientale

29 et 30 septembre 2017

Dans ses œuvres théoriques, Youri Lotman considère la culture comme un système hétérogène en voie de changement constant. Il s'agit d'un système codé qui a tendance à refouler tout ce qui n'appartient pas au code dans un moment donné. Cependant, la mémoire du système culturel en question récupère et sauvegarde tous ses avatars. En réalité, les éléments refoulés y existent de manière implicite et immanente. Depuis le second versant du XX^e siècle, en Europe occidentale et Centrale, les changements des codes culturels atteignent un rythme de plus en plus rapide. Les grands événements historiques comme la Seconde guerre mondiale et la chute du mur de Berlin, l'élargissement de l'Union européenne et les tendances à la mondialisation, la déclaration politique de l'échec du multiculturalisme réel et la menace de terrorisme peuvent être considérés comme points principaux des changements historiques et culturels dont l'impact sur les langues et littératures européennes se montre de plus en plus net. On observe, entre autre, le déplacement des centres culturels, les modifications des orientations culturelles dans les pays avoisinant ces centres, un réarrangement des langues dites centrales et périphériques, le refus de la tradition etc.

La nouvelle situation soulève beaucoup de questions et sollicite la réflexion sous l'angle des notions de frontières et limites, évoquant d'un côté une vision d'empêchement, d'interdit, de séparation, et d'un autre côté une vision de transition, de transgression, de dépassement.

- Quel est le caractère des rapports et des parallèles historiques, sociétaux et culturels entre les pays romans et ceux de l'Europe centrale et orientale à l'heure actuelle?
- Quelle est la situation actuelle des langues et littératures romanes au sein de leur espace culturel et leurs rapports avec les pays d'Europe centrale et orientale?
- Y a-t-il a des changements perceptibles dans les systèmes linguistiques concernés?
- La notion de littérature nationale est-elle encore pertinente dans la situation de mouvance des frontières géopolitiques et de perception sans doute modifiée du binôme identité/altérité? Les nouveaux concepts de la littérature migrante, d'immigration et d'exil exercent-ils une influence importante sur le paysage littéraire traditionnel? Est-ce que l'entrecroisement des langues d'adoption/d'écriture et des langues maternelles affectent l'image du monde et les représentations dans des textes littéraires? Que deviennent-ils lors de la traduction vers une troisième langue?
- Dans quelle mesure la situation du plurilinguisme européen est susceptible de modifier la littérature et la traduction littéraire ?
- Quelles sont les spécificités traductionnelles, linguistiques et didactiques relevant des différences entre les langues romanes et les langues d'Europe centrale et orientale ?
- Par qui ces limites sont-elles posées, ces frontières dressées ? Existent-elles en réalité? Quelles sont les possibilités et les capacités intellectuelles d'agir et de répondre à la nouvelle situation ?

Domaines de recherche :

- LINGUISTIQUE
- LITTÉRATURE
- TRADUCTOLOGIE
- DIDACTIQUE

Langues de travail : le français, l'espagnol, l'italien, le portugais, le roumain

Communication :

Les communications ne devraient pas dépasser les 20 minutes.

Date limite de l'envoi du bulletin d'inscription et des résumés des propositions (résumé de la communication - maximum 500 mots) : **le 15 avril 2017** à l'adresse électronique suivante : **zuzana.puchovska@uniba.sk**

Date de notification de la décision du comité : le 30 avril 2017

Date limite de l'envoi des interventions entières : 25 septembre 2017 à l'adresse électronique suivante : **zuzana.puchovska@uniba.sk**

Les communications se limiteront à 15 pages (les consignes de mise en forme seront envoyées aux participants du colloque dans la deuxième circulaire). Les communications seront publiées dans la nouvelle revue scientifique en ligne, éditée par le Département d'Études romanes, *Romanistica Comaniana*, dans le premier semestre 2018.

Frais d'inscription : 60 €

Les modalités du paiement seront précisées dans la deuxième circulaire.

L'inscription contient les frais de repas et de publication.

N.B. Les frais d'inscription ne contiennent pas les frais d'hébergement et de transport.

Différentes possibilités d'hébergement à Bratislava vous seront proposées dans la deuxième circulaire.

Comité scientifique:

Doc. PhDr. Katarína Bednárová, PhD.

Doc. PhDr. Jana Páleníková, PhD.

Doc. PhDr. Paulína Šišmišová, PhD.

Doc. PhDr. Jana Truhlářová, PhD.

Doc. Mgr. Bohdan Ulašín, PhD.

Comité d'organisation :

Doc. PhDr. Katarína Bednárová, PhD.

Mgr. Zuzana Puchovská, PhD.

Mgr. Stanislava Moyšová, PhD.